

## Notas e Recensões

Aliás, na referida versão nº 196, são numerosos os castelhanismos, mais ou menos foneticamente alterados.<sup>55</sup>

E é mais que tempo de acabar. Perdoe-nos o autor todos estas sugestões que aqui deixamos e mais não pretendem do que contribuir para melhorar uma segunda edição do *Romanceiro Tradicional da Beira Baixa*, que tenha a difusão que esta obra merece e de que a primeira edição parece não desfrutar<sup>56</sup>. Todos esperamos que Pires da Cruz possa publicar em breve as versões que recolheu em vários concelhos da Beira Alta e permanecem inéditas na sua quase totalidade,<sup>57</sup> assim como os textos gravados, em colaboração com Pere Ferré, nalgumas aldeias da Beira Baixa, não incluídos na presente obra porque “não se encontram ainda transcritos” (p. 21). E fazemos votos para que possa conseguir tempo para continuar o seu magnífico trabalho de recolha, nomeadamente nos concelhos de “Belmonte, Oleiros, Vila Velha de Ródão e [em] toda a região mais interior da Beira Baixa, zonas que necessitariam rapidamente de uma prospeção mais atenta” (p. 30) —antes que seja demasiado tarde.

JOSÉ MANUEL FRAILE GIL, *EL MAYO Y SU FIESTA EN TIERRAS MADRILEÑAS* (APÉNDICE MUSICAL DE ELISEO PARRA), “BIBLIOTECA BÁSICA MADRILEÑA”, Nº 10, MADRID, COMUNIDAD DE MADRID, CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA, 1995, 251 PÁGS.

María Jesús Ruiz\*

De entre los muchos repertorios de textos recogidos de la tradición oral hispánica que en los últimos años han ido publicándose, éste sobresale por un rasgo excepcional: su autor dedica igual espacio, atención, tiempo, rigor y esmero tanto al asunto puramente textual (los mayos) como a las cuestiones referidas al contexto folklórico (la fiesta) en el que los textos se actualizan. Tal carácter nos lleva, antes que nada, a estar en completo desacuerdo con la afirmación con que José Manuel Fraile remata su estudio introductorio: “la erudición no está en estas líneas”. Podemos

<sup>55</sup> “Perro” (2a), “doncilha” (3b, 4a, 8a, 9a e 15a), “madre minha “ (5b), “silha” (10a e b), “Aninhas” (i. e., “la niña”, 13a), “mi madre” (17a), “mi” (18a) e “hermana mía” (18b).

<sup>56</sup> Um amigo nosso, interessado em possuir este livro, telefonou para o editor (a Câmara Municipal de Idanha-a-Nova), perguntando como poderia comprá-lo. Foi-lhe respondido que a obra não era para venda e se destinava apenas a ofertas. Ele que escrevesse para a Câmara pedindo um exemplar, que o mesmo ser-lhe-ia enviado. Obviamente, este processo de difusão do livro impedirá o *Romanceiro Tradicional da Beira Baixa* de chegar ao grande público. A distribuição deficiente é, aliás, um mal generalizado de que padecem as obras editadas pelas câmaras municipais e que seria urgente solucionar, em proveito de todos.

<sup>57</sup> Ver o que o autor diz em *Estudos sobre o Romanceiro Tradicional Português* cit., pp. 24, 25 e 35. Só uma parte mínima dos textos conseguidos na Beira Alta foi publicada nesses *Estudos*.

\* Facultad de Filosofía y Letras. Universidade de Cádiz. C/ Bartolomé Llopart, s.n. 11008 CÁDIZ. España.

comprender el enorme respeto al producto tradicional que se esconde tras estas palabras, pero el autor no puede esconder, con ellas, su profundo y amplísimo conocimiento no sólo de la tradición madrileña, sino de toda la tradición pan-hispánica. Este libro es, pues, un ejercicio de erudición en el mejor sentido del término, cosa de agradecer en un ámbito —el de los estudios folklóricos— en el que la acción irresponsable de muchos francotiradores pone en continuo peligro su continuidad.

A través de un centenar de páginas, José Manuel Fraile rinde tributo al mítico mayo construyendo un hermoso árbol de conocimiento en el que el tronco se perfila como la idea vertebral de su estudio: entender el mayo como un conglomerado de manifestaciones tradicionales adscritas a la cultura occidental, a través de las cuales el hombre comprendió hasta hace bien poco la cadencia cíclica del tiempo. De esta idea-árbol se van prendiendo, así, las diferentes engalanaduras que estructuran la investigación, a saber: la maya-dama, la cruz de mayo, el sorteo, la ronda y el matrimonio entre mayos, el mismo árbol de mayo y, por fin, el mayo-canción, los textos.

A cada uno de estos aspectos, síntomas de una misma realidad, dedica el autor un apartado de su estudio. Sin perder la coherencia y la claridad expositiva, cada apartado se ajusta a un proceso descriptivo idéntico. En primer lugar, la perspectiva diacrónica da cuenta de cómo el fenómeno en cuestión se extiende y diversifica en el ámbito de la tradición occidental, desde las primeras y vagas referencias que aluden a su sustrato mítico-folklórico hasta la actualidad, pasando claro está por los dorados siglos XVI y XVII, en los que la documentación sobre cualquier producto tradicional resulta ingente. En segundo lugar, y desde un enfoque globalizador, se pone en relación el aspecto estudiado con las restantes manifestaciones con las que puede vincularse en el contexto amplio de las festividades de mayo, abundando así en la idea central de la investigación. Por último, se da cuenta de la documentación extraída del trabajo de campo en tierras madrileñas, dejando así constancia de los rasgos diferenciales que esta comarca folklórica muestra con respecto a la re-creación tradicional del mayo.

En conjunto, el estudio nos dibuja un panorama enormemente clarificador y sistemático de todo el rito desarrollado en el viejo Occidente en torno a la interpretación cultural de la primavera, y desborda la circunscripción a tierras madrileñas que promete el título.

Una hábil combinación de perspectivas (diacrónica y diatópica), una cuidada selección de referencias (populares y cultas) y la experiencia consolidada de José Manuel Fraile en el trabajo de campo hacen que podamos entender el fenómeno del mayo de forma novedosa, sin las limitaciones que nuestras disciplinas (filológica, histórica, etnológica, etc.) pudieran imponernos. Desde este estudio, es posible delimitar el *arquetipo* del mayo y seguirlo en su devenir tradicional. Así entendido, el mayo vive —o vivió— desde un tiempo y una cultura pre-cristiana hasta mediados de este mismo siglo, momento en que la guerra civil española acabó prácticamente con los últimos jolgorios primaverales. Comprendía su celebración un período dilatado del año, desde principios del mes de mayo hasta finales de junio, cronología que abría y cerraba respectivamente la implantación y el derribo del árbol sin ramas, símbolo clave del fenómeno, alrededor del cual acaecían todas y cada una de las restantes manifestaciones adscritas a este ritual. En definitiva, en su devenir histórico, los mayos sufrieron las mismas peripecias que el resto de nuestra cultura tradicional: tras una dignificación por parte de todas las capas sociales en los Siglos de Oro, soportaron el desprecio de la miopía ilustrada y se adaptaron, ya en el siglo XIX, a la interpretación canónica que la Iglesia oficial requería.

## Notas e Recensões

Pero el estudio de José Manuel Fraile no se limita, como decíamos, a esta descripción del arquetipo. Su labor de investigación en una comarca —la provincia de Madrid— que conoce a fondo enriquece el trabajo con información exhaustiva acerca de la actualización del mayo en estas tierras. Para elaborarla, acude el autor rigurosísimamente al método geográfico, delimitando así un *triángulo folklórico*, comprendido entre el norte y el este de la provincia, en el que rastrea la diversificación de la fiesta. De este modo, conocemos los avatares concretos que cada uno de los ritos analizados sufre en los colectivos culturales explorados, incidencias que, de por sí, ya nos ofrecen un modelo de comportamiento del producto tradicional en unas coordenadas éticas y estéticas específicas.

La coherencia del análisis cobra, en fin, forma definitiva en el corpus textual que ocupa la segunda mitad de la obra.

Como en su *Romancero tradicional de la provincia de Madrid* (1991), el autor vuelve a sorprendernos por la lucidez en la clasificación e interpretación de los textos. Sólo un conocimiento profundo del contexto folklórico explorado puede hacer que, como aquí, los textos hablen por sí solos de la realidad de la que han sido extraídos. De este modo, el repertorio publicado nos ofrece, en primer lugar, una visión clara de los modelos de canción tradicional que con mayor fuerza y abundancia han traspasado siglos de transmisión: las mayas (canciones que verbalizan todo el ritual amoroso desarrollado en las fiestas primaverales), las numerosas versiones del popular *Retrato de la dama*, los mandamientos y sacramentos glosados, las rondas dialogadas, etc.

Además, hablan también los textos de su propia historia y de sus avatares, de su convivencia con lo culto y lo popular, con lo profano y lo canónico, y de su lucha por la supervivencia. En este sentido, constituyen un repertorio modélico de la tradición oral hispánica, independientemente del género del que se trate. Hay aquí textos que ejemplifican la desfuncionalización y el anquilosamiento a los que el desuso obliga, interesantes muestras de *contrafacta* a lo divino, atractivas versiones burlescas que reinterpretan radicalmente la memoria, y joyas literarias que han encontrado en el rincón de la tradición oral infantil su último reducto.

Alargar más esta recensión sería un vano intento de describir lo que ya está más que descrito en la obra de José Manuel Fraile. Sólo nos queda admirar de nuevo la capacidad de este autor para engañarnos, haciéndonos creer que nuestra querida tradición oral vive, cuando en realidad es su entusiasmo y amor por ella lo que nunca se agota.